

# 汉乐府《枯鱼过河泣》及其译本的经验纯理功能对比研究

程华明

广州商学院，广州

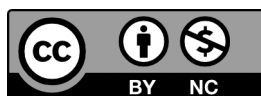
**摘要** | 以韩礼德的系统功能语言学为理论框架，本文从经验纯理功能的及物性系统角度分析了《枯鱼过河泣》及其5种英文译本的不同译法，并对其异同作了评析。通过分析诗句原文和英译的及物性过程，我们发现第一句与第二句有3种译文，第三句有4种译文，第四句有5种译文都与原诗的及物性过程保持高度的一致性。对比诗句原文和译本的及物性过程，探讨参与者与环境成分之间的差异，可以更加准确地把握和翻译原诗，并有效地提高译作水平。

**关键词** | 经验纯理功能；及物性；《枯鱼过河泣》；英文译本

Copyright © 2023 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



## 一、引言

《枯鱼过河泣》被认为是一首产生于汉代的乐府诗。这首寓言诗描写了枯鱼过河时伤心地哭泣，后悔已经来不及了，于是写信告诫同伴“慎出入”。此诗以鱼拟人，想象新奇，警告人们行动要小心谨慎，以免招来祸患。全诗结构精巧，比喻形象，寓意深刻，充分显示了汉乐府寓言民歌极其活泼的想象力以及高度的艺术表现力。有关此诗的研究主要有：陈松青（2000）认为“枯鱼”应作“楛鱼”，所以“枯鱼”可解释为“中箭的鱼”，此鱼负伤而逃，过河而泣。这种遭遇正可以告诫同类：出入要谨慎。诗人借鱼的遭遇来寓托立身要谨慎的主题。叶修成、梁葆莉（2007）指出“枯鱼”作“楛鱼”解，

实在情理难通，他们在闻一多、王孝廉等先生的启示下，通过对“枯鱼”和“魴鱖”两个比喻客体作为人类文化史上具有特殊意义的普遍文化现象——两性隐语的索解，推断出此诗当为一首弃妇诗，是失恋者的悲歌，而非一首受阶级迫害者的诗。目前，并未见此诗的英译研究，本文将从韩社德（Halliday，2004）的系统功能语言学角度出发，对这首诗的5种译本进行经验纯理功能分析。

## 二、《枯鱼过河泣》原文的经验纯理功能分析

经验纯理功能由多个语义系统构成，其中最重要的是及物性（transitivity）系统。它的作用是把人们对现实世界和内心世界的经验用若干个

过程 (process) 表达出来, 并指明过程所涉及的参与者 (participant) 和环境成分 (circumstantial element)。(黄国文, 2002) 韩礼德认为, 人们可以通过及物性系统把人类的经验分成六种不同的过程: (1) 物质过程 (material process); (2) 心理过程 (mental process); (3) 关系过程 (relational process); (4) 行为过程 (behavioral process); (5) 言语过程 (verbal process) 和 (6) 存在过程 (existential process)。(胡壮麟等, 2017) 从经验功能的及物性角度看, 《枯鱼过河泣》一共由以下几种过程组成, 即:

- (1) 行为过程: 枯鱼过河泣,
- (2) 心理过程: 何时悔复及。
- (3) 物质过程: 作书与鲋鳢,
- (4) 物质过程: 相教慎出入。

句 (1) 是行为过程, “泣”是过程, “枯鱼”是行为者, “过河”是表示时间概念的环境成分。句 (2) 心理过程, “悔”是过程, “何时”“复及”是表示时间概念的环境成分。句 (3) 为物质过程, “作”是过程, “书”是目标, “与鲋鳢”是受益者。句 (4) 为言语过程, “相教”是过程, “慎出入”是讲话内容。

三、《枯鱼过河泣》译本的经验纯理功能分析

关于《枯鱼过河泣》一诗的英译文本, 我们共搜集到 5 种。为了方便叙述, 下面分别以 Yang 译 (Yang Xianyi & Gladys Yang, 1986)、卓振英译 (卓振英, 1996)、许渊冲译 (许渊冲, 1996)、汪榕培译 (汪榕培, 2008)、李正栓译 (李正栓、韩志华,

2013) 代表这 5 种译本。为了便于比较, 下文将逐句进行分析。

(一) “枯鱼过河泣”英译

首先分析第一句“枯鱼过河泣”。我们将从过程类型、参与者与环境成分三个方面讨论各种译文。原诗是行为过程, Yang 译、许渊冲译与汪榕培译的行为过程一致, 为 “weeps”, 翻译原诗的“泣”, 李正栓译包含两个过程, 其中之一也是行为过程 “weeps”, 另一过程是物质过程 “crosses”, 卓振英译的物质过程是 “is being carri’d”。在翻译为行为过程的三种译文中, Yang 译与汪榕培译的行为者相同, 为 “the dried fish”, 许渊冲译为 “a dried fish”, 其冠词不同于前者。卓振英译的目标为 “a dri’d fish”, 与许渊冲译的行为者相似, 只是 “dried” 与 “dri’d” 的拼写不同。李正栓译的动作者为 “a wounded fish”, 范围为 “the river”, 此处 “枯鱼” 译为 “受伤之鱼”。另外, Yang 译与许渊冲译有表示时空概念的环境成分相似, 分别为 “ferried across the river” “ferried across the stream”, 其中 “river” 与 “stream” 不同。卓振英译与汪榕培译有表示空间概念的环境成分, 分别为 “across a stream” “o’er the river”。此句中 “枯鱼” 多数译为 “a (the) dried fish”, 叶修成、梁葆莉 (2007) 认为 “此句 ‘枯鱼’ 当为失水之鱼”, 即 “离水之鱼” 的意思。但如果译为 “a fish out of water”, 则又会理解为 “不自在” 的意思, 故此译不用。现根据以上的理解, 结合上文的分析, 此句可以采用 Yang 译或许渊冲译法, 翻译为 “A (the) dried fish weeps, ferried the stream (river)”。

表 1 “枯鱼过河泣”英译版本

版本	过程类型	参与者	环境成分
Yang 译	行为过程: weeps	行为者: the dried fish 行为:	时空: ferried across the river
卓振英译	物质过程: is being carri’d	动作者: 目标: a dri’d fish	空间: across a stream
许渊冲译	行为过程: weeps	行为者: a dried fish 行为:	时空: ferried across the stream
汪榕培译	行为过程: weeps	行为者: the dried fish 行为:	空间: o’er the river
李正栓译	物质过程: crosses 行为过程: weeps	动作者: a wounded fish 范围: the river	

(二) “何时悔复及”英译

现在分析第二句 “何时悔复及”。这句是用反

诘语表示否定, 以加强悲叹的语气, 加重表现沉痛的心情。原诗是心理过程, Yang 译、许渊冲译

与汪榕培译为心理过程，其中 Yang 译与许渊冲译相同，为“repents”，感知者也相同，为“he”，Yang 译的现象为“his folly”，许渊冲译则无现象，Yang 译另有表示时间概念的环境成分“too late”。汪榕培译的心理过程为“ruing”，“for what it has done”是表示因果概念的环境成分。卓振英译为

言语过程“blubbers”，讲话者为“he”，讲话内容是“it is too late to regret”。李正栓译为关系过程“is”，载体为“his regret and remorse”，属性为“how late”。考虑原诗的过程类型，此句可仿 Yang 译法，翻译为“Who repents of his folly ( stupidity / foolishness ) but ( just ) too late”。

表 2 “何时悔复及”英译版本

版本	过程类型	参与者	环境成分
Yang 译	心理过程: repents	感知者: he 现象: his folly	时间: too late
卓振英译	言语过程: blubbers	讲话者: he 讲话内容: it is too late to regret	
许渊冲译	心理过程: repents	感知者: he 现象:	时间: already caught now, too late
汪榕培译	心理过程: ruing	感知者: 现象:	因果: for what it has done
李正栓译	关系过程: is	载体: his regret and remorse 属性: how late	

（三）“作书与鲂鲤”英译

接着分析第三句“作书与鲂鲤”的 5 种英译文。此句原文是物质过程，其中 Yang 译、卓振英译、许渊冲译与李正栓译这 4 种译文的物质过程都是“writes”，动作者皆为“he”，Yang 译、卓振英译与许渊冲译的目标相同，为“a letter”，李正栓译无目标。Yang 译与许渊冲译的受益者相似，分别为“to the bream and tench”“to the tench and bream”，其中

“bream”与“tench”的语序不同。卓振英译的受益者为“to the carp and the bream”，李正栓译并未指出“鲂鲤”的含义，而是笼统地翻译为受益者“to his friends still in water”。此处“鲂鲤”指鲂鱼与鲢鱼，可译为“the bream and carp”。汪榕培译为言语过程“warns”，讲话者为“he”，受话者为“the chub and bream”。根据原诗的物质过程，此句仿译为“He writes a letter to the bream and carp”。

表 3 “作书与鲂鲤”英译版本

版本	过程类型	参与者	环境成分
Yang 译	物质过程: writes	动作者: he 受益者: to the bream and tench 目标: a letter	
卓振英译	物质过程: writes	动作者: he 受益者: to the carp and the bream 目标: a letter	
许渊冲译	物质过程: writes	动作者: he 受益者: to the tench and bream 目标: a letter	
汪榕培译	言语过程: warns	讲话者: he 受话者: the chub and bream	
李正栓译	物质过程: writes	动作者: he 受益者: to his friends still in water 目标:	

（四）“相教慎出入”英译

最后分析第四句“相教慎出入”的译文。原诗是言语过程，全部译文皆为言语过程，与原诗一致。Yang 译与许渊冲译的言语过程相同，为“warning”，卓振英译的言语过程为“reminding”，李正栓译的言语过程是“teaching”。此 4 种译文的受话者皆为“them”，

讲话内容分别为“to be more wary”“that prudent they should be”“to be wary of the bait”“to be cautious in movements”。汪榕培译的言语过程承前省略，此处只出现讲话内容“from perils they should shun”。通过分析以上译文，此句可仿许渊冲译法，翻译为“Warning them to be wary of ( cautious about ) the bait”。

表 4 “相教慎出入” 英译版本

版本	过程类型	参与者	环境成分
Yang 译	言语过程: warning	讲话者: 受话者: them 讲话内容: to be more wary	
卓振英译	言语过程: reminding	讲话者: 受话者: them 讲话内容: that prudent they should be	
许渊冲译	言语过程: warning	讲话者: 受话者: them 讲话内容: to be wary of the bait	
汪榕培译	言语过程:	讲话者: 受话者: 讲话内容: from perils they should shun	
李正栓译	言语过程: teaching	讲话者: 受话者: them 讲话内容: to be cautious in movements	

(五) “枯鱼过河泣” 英译

诗歌的标题“枯鱼过河泣”各家翻译如上，诗歌标题即是第一句，Yang 译与汪榕培译选取了第一句的一部分翻译标题，Yang 译选择了第一句的主语“The Dried Fish”作为标题，汪榕培译选取了第一句的主谓部分，将标题译为“The Dried Fish Weeps”。卓振英译为“A Dri'd Fish Is Being Carri'd across a Stream”，与其翻译的第一句一致。许渊冲译为“SONG OF A DRIED FISH”，较为简洁。李正栓译为“Weeping of a Wounded Fish Crossing the River”，与其翻译的第一句有相似之处。结合各家标题的译法，标题仍可以采用前文讨论的第一句译法，为“A Dried Fish Weeps, Ferried Across the Stream”，但作为标题的确有点偏长，或可简化为“A Dried Fish Weeps”。

表 5 “枯鱼过河泣” 英译版本

序号	版本	译文
1	Yang 译	The Dried Fish
2	卓振英译	A Dri'd Fish Is Being Carri'd across a Stream
3	许渊冲译	SONG OF A DRIED FISH
4	汪榕培译	The Dried Fish Weeps
5	李正栓译	Weeping of a Wounded Fish Crossing the River

四、结语

本文以韩礼德系统功能语言学的经验纯理功能为理论依据，对《枯鱼过河泣》一诗及其 5 种英译版本作了对比分析与探讨。由于笔者的翻译研究水平有限，在此也无意对名家的译作品头论足，只是希望抛砖引玉，从系统功能语言学角度探讨古诗英译问题如有不足请大家批评指正。通过经验纯理功

能的及物性系统分析，对原诗及其翻译作品进行语言探讨，可以深刻地描述原诗与译本的及物性，以及各种过程有关的参与者和环境成分之间的异同，这将有利于更加准确地把握和翻译原诗，并有效地提高译作水平。通过上文经验纯理功能分析，现考虑押韵与音节等问题，第一句中选择“stream”，将第三句的“bream”与“carp”调换词序，这样“stream”与“bream”押韵，第二句选择的词语为“folly”是因为音节数的原因，其句末“late”与第四句的“bait”押韵，第四句选择“wary of”，也是因为考虑音节数。最后，整首诗的韵脚形成“abab”格式，每句的音节数量都为 10 个。通过全面学习各家译法，现大胆尝试对译文进行改译，重译全诗如下：

A Dried Fish Weeps  
A dried fish weeps, ferried across the stream,  
Who repents of his folly but too late.  
He writes a letter to the carp and bream,  
Warning them to be wary of the bait.

参考文献

[1] Halliday M A K, Christian M I M Matthiessen. An Introduction to Functional Grammar (3rd edition) [M]. London: Hodder Arnold, 2004.

[2] Yang, Xianyi, Gladys Yang. Poetry and Prose of the Han, Wei and Six Dynasties [M]. Beijing: Chinese Literature Press, 1986: 24.

[3] 陈松青. 《汉乐府·枯鱼过河泣》解 [J]. 民俗研究, 2000 (2): 128-131.

[4] 胡壮麟, 朱永生, 张德禄, 等. 系统功能语

- 言学概论（第三版）[M]. 北京：北京大学出版社，2017：72.
- [5] 黄国文. 功能语言学分析对翻译研究的启示——《清明》英译文的经验功能分析[J]. 外语与外语教学，2002（5）：1-6，11.
- [6] 李正栓，韩志华. 乐府诗选：汉英对照[M]. 长沙：湖南人民出版社，2013：59.
- [7] 汪榕培. 英译乐府诗精华（汉英对照）[M]. 上海：上海外语教育出版社，2008：37.
- [8] 许渊冲. 汉魏六朝诗一百五十首[M]. 北京：北京大学出版社，1996：75.
- [9] 叶修成，梁葆莉. 《枯鱼过河泣》为弃妇诗考[J]. 社会科学论坛（学术研究卷），2007（7）：159-163.
- [10] 卓振英. 华夏情怀——历代名诗英译及探微[M]. 广州：中山大学出版社，1996：48.

## Experiential Metafunctional Analysis of *A Dried Fish Weeps* and Its English Versions

Cheng Huaming

Guangzhou College of Commerce, Guangzhou

**Abstract:** This paper attempts to analyze and compare transitivity processes of *A Dried Fish Weeps* and its five English versions from the perspective of experiential metafunction of Halliday's Systemic-functional linguistics and makes a comment on the similarities and differences between them. Through the analysis of the transitivity of the poem and its translations, we find that there are 3 versions for the first line and the second line, 4 versions for the third line and 5 versions for the fourth line, in which the transitivity maintains a high consistency with the original poem. Through comparing the transitivity processes of the poem and its translations and exploring the differences of participants and circumstantial elements, it can grasp and translate the original poem more accurately and effectively so as to improve the translation level.

**Key words:** Experiential metafunction; Transitivity; *A Dried Fish Weeps*; English versions